



ENGLISH—CHINESE BILINGUAL SONGBOOK

英汉对照
歌曲集

人民音乐出版社



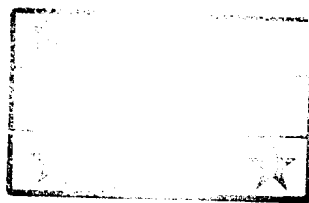
200307890

01600

英汉对照歌曲集

(一)

人民音乐出版社编辑部编



人民音乐出版社

封面设计：陈长敏

英汉对照歌曲集

(一)

人民音乐出版社编辑部编

*

人民音乐出版社出版

(北京翠微路2号)

新华书店北京发行所发行

北京丰台洛平印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 80面乐谱 2.5印张

1980年7月北京第1版 1992年6月北京第5次印刷

印数：69,351—73,765册

ISBN 7-103-00176-6/J·177 定价：1.50元

目 录

1. This Land is Your Land 这土地是你的土地···	美国歌曲 1
2. Home on the Range 草原上的家园·····	美国歌曲 2
3. Joe Hill 乔·黑尔·····	美国歌曲 4
4. John Brown's Body 约翰·布朗的遗体·····	美国歌曲 6
5. Hammer Song 铁锤之歌·····	美国青年歌曲 8
6. I been Wukkin'on de Railroad 我曾工作在铁路上·····	美国歌曲 10
7. The Battle-cry of Freedom 自由的呐喊·····	美国歌曲 11
8. Hold the Fort 坚持阵地·····	美国歌曲 13
9. We Shall not be Moved 我们坚决不动摇···	美国黑人歌曲 14
10. Ole Man River 老人河·····	美国黑人歌曲 15
11. Old Black Joe 老黑奴·····	美国歌曲 19
12. Nobody Knows de Trouble I ve seen 没有人知道我的痛苦·····	美国黑人民歌 21
13. Water Boy 挑水的孩子·····	美国黑人民歌 22
14. The Sound of Music 音乐之声·····	美国歌曲 24
15. Do-Re-Mi ·····	美国歌曲 27
16. Old Folks at Home 故乡的亲人·····	美国歌曲 30
17. My Old Kentucky Home 我的肯塔基故乡···	美国歌曲 32
18. Beautiful Dreamer 美丽的梦中人·····	美国歌曲 35
19. Down in the Valley 在山谷里·····	美国歌曲 37
20. Maggie When You and I were Young 梅吉, 当你和我年轻的时候·····	美国歌曲 38

21 . The Lonely Goatherd 孤独的牧羊人·····	美国歌曲 40
22 . Jingle Bells 铃儿响叮当·····	美国歌曲 43
23 . Oh! Susanna 苏珊娜·····	美国民歌 44
24 . The Rich Man and the Poor Man 财主和穷人·····	美国民歌 46
25 . Putting on the Style 赶时髦·····	美国歌曲 48
26 . Home, Sweet Home 可爱的家·····	英国歌曲 51
27 . When Daisies Pied 布谷·····	英国古歌 53
28 . The Ash Grove 桦丛·····	美国民歌 55
29 . Auld Lang Syne 友谊地久天长·····	苏格兰民歌 57
30 . The Blue Bells of Scotland 苏格兰的蓝铃花·····	苏格兰民歌 58
31 . The Minstrel Boy 少年歌手·····	爱尔兰民歌 59
32 . Kevin Barry 克温·巴里·····	爱尔兰歌曲 61
33 . Londonderry Air 伦敦德里小调·····	古爱尔兰曲调 62
34 . The Last Rose of Summer 夏天最后一朵玫瑰·····	爱尔兰民歌 64
35 . Believe Me, if All those Endearing Young Charms即使你的青春美丽都消逝·····	爱尔兰民歌 65
36 . Faithfu' Johnie 忠实的佐尼·····	爱尔兰民歌 67
37 . My Heart's in the High Land 我心怀念高原·····	68
38 . An Autumn Lullaby 秋夜催眠曲·····	69
39 . The Spanish Cavalier 西班牙骑士·····	71
40 . Land of the Silver Birch 白桦林好地方·····	加拿大印第安民歌 73

THIS LAND IS YOUR LAND

这土地是你的土地

(美国歌曲)

乌地戈菲利词曲
章 珍 芳译词
许 维 基配歌



1. This land is your land. this land is my land.
2. As I went walk- ing that rib- bon of high- way.
3. One bright Sunday morn- ing in the shadows of the stee- ple.
4. Was a big high wall there that tried to stop me;
1. 这是 你 的 土 地, 这是 我 的 土 地,
2. 我 到 处 游 荡, 漫 步 在 公 路 上,
3. 明 亮 的 清 晨, 我 在 那 塔 影 下,
4. 有 一 堵 高 墙 挡 住 我 的 去 路,



- from Ca- li- forn- ia to the New York is- land.
I saw a- bove me that end- less sky- way.
By the Be- lief of- fice I've seen my peo- ple:
A big sign paint- ed said pri- vate proper- ty.
- 从 加 利 福 尼 亚 到 那 纽 约 长 岛,
我 看 见 仰 望 天 空, 天 空 无 边 无 际,
在 救 济 所 写 道: 天 空 无 边 无 际,
在 救 济 所 写 道: 这 是 私 人 财 产。



from the red-wood for- est to the Gulf Stream wat- ers.
 I saw be- low me that gol- den val- ley.
 As they stood there hung- ry. I stood there whistl- ing:
 But on the back side it didn't say noth- ing:

从 那 茂 密 的 森 林, 到 那 辽 阔 的 海 洋,
 我 俯 视 山 谷, 它 闪 着 金 光,
 在 那 空 白 的 面 孔, 我 在 默 默 地 诉 说:
 我 要 挥 手 写 上:



This land was made for you and me.
 这 土 地 是 为 我 们 创 造 的。

HOME ON THE RANGE

草原上的家园

(美国歌曲)

佚 名 词 曲
 蒋 英 译 配



1. Oh, give me a home where the buf- fa- lo roam, Where the
 2. How oft- en at night, when the heavens are bright. With the
 3. Where the air is so pure and the sc-phys so free. And the
 1. 在 草 原 上 水 牛 自 由 流 浪, 我
 2. 夜 晚 来 到, 暮 色 笼 罩 大 地, 群
 3. 微 风 荡 漾, 天 空 多 晴 朗, 阵 阵



deer and the an- te-lope play. Where sel- dom is heard a dis-
light from the glit- ter-ing stars. Have I stood there a- mazed and
breez- es so balm-y and light. That I would not ex- change my

鹿 把 鹿 府 当 家 园, 这 儿 难 得 听 到 诅
星 在 闪 闪 发 光, 我 曾 伫 立 远 望, 默
芳 香 随 风 飘 散, 城 市 的 灯 光 不 论



cour- ag-ing word. And the skies are not cloudy all day.
asked as I gazed. If their glo- ry ex- ceeds that of ours.
home on the range for all of the cit -ies so bright.

咒 和 吵 闹, 黑 云 消 失 在 天 外 远 方。
默 地 思 量, 难 道 天 上 比 人 间 辉 煌?
多 么 辉 煌, 岂 能 使 我 背 离 我 家 乡。



Home, home on the range. Where the deer and the an- te-lope play. Where
我 家 在 草 原 上, 无 数 羚 羊、小 鹿 在 游 荡, 这 儿



seldom is heard a dis- cour- ag- ing word. And the skies are not cloudy all day.
难 得 听 到 诅 咒 和 吵 闹, 黑 云 消 失 在 天 外 远 方。

〔注〕这首歌是美国骑马牧人最流行的歌曲之一（这类歌曲的作者姓名多不详），多半在沿着草原赶
新群或休息时围篝火而唱。

JOE HILL

乔·黑尔

(美国歌曲)

A.海伊斯作词

E.罗宾逊作曲

邓映易译配



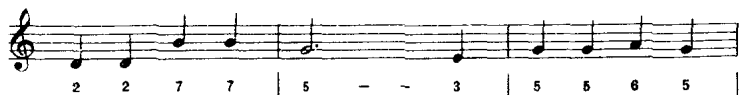
1. I dreamed I saw Joe Hill last night, a- live as you and
2. "In Salt Lake, Joe, by God", says I, him stand- ing by my
3. And stand- ing there as big as life, and smil- ing with his
4. "Joe Hill ain't dead," he says to me, "Joe Hill ain't ne- ver
5. I dreamed I saw Joe Hill last night, a- live as you and

1. 昨夜 我 梦 见 乔·黑尔 活 着, 正 好 象 我 和
2. (我说:) "你 不 是 在 盐 湖 上 被 人 诬 告 杀
3. (象) 活 着 站 在 我 面 前, 他 两 眼 在 微
4. (他) 对 我 说: "乔·黑尔 活 着, 正 好 象 我 和
5. (昨夜) 我 梦 见 乔·黑尔 活 着, 正 好 象 我 和



- me. Says I, "But Joe, you're ten years dead!" "I
bed. "They framed you on a mur- der charge." Says
eyes. Says Joe, "what they can ne- ver kill went
died. Where work- ing- men are out on strike. Joe
me. Says I, "but Joe, you're ten years dead!" "I

- 你。 我说: "你 已 死 了 整 十 年," 他说:
害?" 他 站 在 我 的 的 床 前 说: "但
笑, 他说: "活 在 下 来 人 斗 们 要
死, 哪 里 有 工 人 斗 争, 乔·
你。 我说: "你 已 死 了 整 十 年," 他说:



ne- ver died," says he, "I ne- ver died," says
 Joe, "but I ain't dead," Says Joe, "but I ain't
 on to or- gan- ize. went on to or- gan-
 Hill is at their side. Joe Hill is at their
 ne- ver died," says he, "I ne- ver died," says
 “我 并 没 有 死， 我 从 来 没 有
 我 并 没 有 死， 但 我 并 没 有
 组 织 在 一 起， 要 组 织 在 一
 黑尔 就 在 那 里， 乔 黑尔 就 在 那
 “我 并 没 有 死， 我 从 来 没 有



he. "In he. "I ne- ver died," says he.
 dead." And 死， 我 从 来 没 有 死，"
 ize." "Joe
 side." I
 死。 2. 我 说：
 死。 3. 象
 起。 4. 他
 里。 5. 昨夜

〔注〕这首歌不但在美国而且在全世界流行，它是为纪念伟大的工人诗人、美国最重要的工人歌曲作家乔·黑尔而作的。乔·黑尔生于瑞典，1905年移居美国。不久，成为国际工联的成员，为组织非熟练工人反对失业而进行斗争，所作歌曲有：《工会有力量》、《世界的工人》等。1915年乔·黑尔领导盐湖工人反对科帕尔托拉斯的罢工，在被捆中设伤人，卒被诬告为蓄意谋杀，被判死刑（同年11月19日）。临刑前说：“不要为我悲伤，组织起来！”这句话便是这首歌的契机。——编者

JOHN BROWN'S BODY 佐·布朗的遗体

(美国歌曲)

(奴隶制) 废除论者的歌曲

W. 斯 泰 菲 词
竹 漪 译 配

1. John Brown's bod- y lies a- mould'ring in the grave.
 2. The stars a-bove in heav- en now are look- ing kind- ly down.
 3. America's work-ing folks are all re- memb' ring of the spot.
1. 佐· 布朗 的 遗 体 躺 在 坟 墓 已 腐 烂，
2. 高 高 的 夜 空 闪 着 柔 和 的 星 光，
3. 美 国 劳 动 人 民 全 都 牢 记 在 心 上，



John Brown's bod- y lies a- mould' ring in the grave,
The stars a- bove in heav- en now are look- ing kind- ly down,
America's work- ing folks are all re- memb' ring of the spot.

佐 布 朗 的 遗 体 躺 在 坟 墓 已 腐 烂，
高 高 的 夜 空 闪 着 柔 和 的 星 光，
美 国 劳 动 人 民 全 都 牢 记 在 心 上，



John Brown's bod- y lies a- mould'ring in the grave, But his
The stars a- bove in heav- en now are look- ing kind- ly down, on the
America's work- ing folks are all re- memb'ring of the spot, it's the

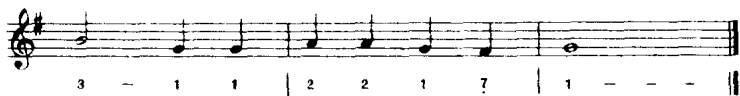
佐· 布 朗 的 遗 体 躺 在 坟 墓 已 腐 烂， 他 的
高 高 的 夜 空 闪 着 柔 和 的 星 光， 照 着
美 国 劳 动 人 民 全 都 牢 记 在 心 上， 这 里



soul goes march- ing on.
grave of old John Brown. } Glo- ry, glo- ry! hal- le- lu- jah!
grave of old John Brown. }
精 神 永 放 光 芒。
坟 场 的 老 佐 · 布 朗 } 光 荣, 光 荣, 高 歌 颂 赞!
埋 葬 着 老 佐 · 布 朗 }



Glo- ry, glo- ry, hal- le- lu- jah! Glo- ry, glo- ry hal- le
光 荣, 光 荣, 高 歌 颂 赞! 光 荣, 光 荣, 高 歌



lu - jah! His soul goes march- ing on.
颂 赞, 他 的 精 神 永 放 光 芒。

(注) 这首曲调原是美国国内战争之前就存在的黑人宗教赞歌, 许多词作者都为此填上新词, 在内战期间成了北方人的战斗颂歌。

佐·布朗(1800-1859)是美国一个清教徒农民, 争取自由的黑人战士。1859年他在弗吉尼亚州掀起了反对奴隶制度的起义, 但起义又被镇压, 佐·布朗本人也被判处死刑。自此他成为反对奴隶制度运动有名的英雄。——编者

* 第一段末句原译为“他的灵魂在前进”; 这里改为意译“他的精神永放光芒”; 又“John Brown”通译应为“约翰·布朗”, 为演唱方便, 这里改译为“佐·布朗”。

HAMMER SONG

铁 锤 之 歌

(美国青年歌曲)

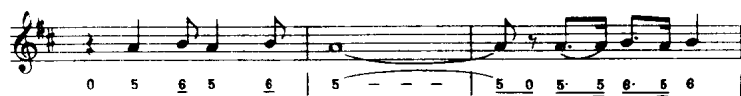
吴 钧 璧 译 配



- | | | |
|---------------------|------|--------------------|
| 1. If I had a ham- | mer, | I'd ham-mer in the |
| 2. If I had a bell, | | I'd ring it in the |
| 3. If I had a song, | | I'd sing it in the |
| 4. Now I got a ham- | mer, | and I got a |
| 1. 假如我有铁锤, | | 我就要带在 |
| 2. 假如我有铜铃, | | 我就要带在 |
| 3. 假如我有歌曲, | | 我就要整天 |
| 4. 如今我已有了铁锤 | | 和一个 |



morn-ing.	I'd ham-mer in the e-	ven-ing.
morn-ing.	I'd ring it in the e-	ven-ing.
morn-ing.	I'd sing it in the e-	ven-ing.
bell,	and I got a song	to sing.
身 边,	不 管 在 黑 夜 和 白 天,	
身 边,	不 管 在 黑 夜 和 白 天,	
歌 唱,	不 管 在 黑 夜 和 白 天,	
铜 铃,	也 有 了 那 首 歌 曲,	



All o-ver this land;	I'd ham-mer out
All o-ver this land;	I'd ring out
All o-ver this land;	I'd sing out
All o-ver the world;	It's the ham-mer of
锤 遍 全 世 界;	锤 声 发 出 了
铃 遍 全 世 界;	铃 声 发 出 了
歌 遍 全 世 界;	歌 声 发 出 了
	那 是 正 义 的



dan- ger, I'd ham- mer out a warn- ing,
 dan- ger, I'd ring out a warn- ing.
 dan- ger, I'd sing out a warn- ing.
 jus- tice. It's the bell of free- dom.
 警 告, 警 告 人 们 防 备 危 险,
 警 告, 警 告 人 们 防 备 危 险,
 铁 锤, 和 那 自 由 的 铜 铃,



I'd ham- mer out a love be- tween all our bro- thers.
 I'd ring out a love be- tween all our bro- thers.
 I'd sing out a love be- tween all our bro- thers.
 It's the song out a love be- tween all our bro- thers.
 我 要 把 那 友 爱 精 神 传 遍 人 间,
 我 要 把 那 友 爱 精 神 传 遍 人 间,
 我 还 有 那 首 友 爱 的 歌 曲, 它 将 传 遍,



all o- ver this land.
 all o- ver this land.
 all o- ver this land.
 all o- ver the world.
 啊! 传 遍 人 间。
 啊! 传 遍 人 间。
 啊! 传 遍 人 间。
 啊! 传 遍 人 间。

I BEEN WUKKIN ON DI RAILROAD

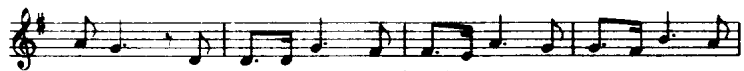
我曾工作在铁路上

(美国歌曲)

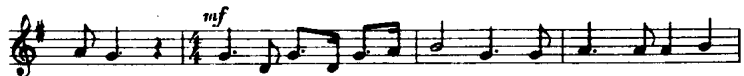
邓映 易译配



1. Oh, I was bo'n in Mo- bile town. I'm wuk- kin' on de
 2. I use' to have a dog name' Bill. A- wuk kin' on de
 1. 我 生 长 在 这 摩 比 尔 镇, 我 工 作 在 铁
 2. 我 有 只 狗 它 名 叫 比 尔, 也 工 作 在 铁



2. 1. 0 5 | 5. 5 1. 7 | 7. 6 2. 1 | 1. 7 3. 2 |
 lev- ee. All day I roll de cot- ton down. A- wuk- kin' on de
 lev- ee. He run a- way, but I'm here still. A- wuk- kin' on de
 路上, 一 捆 捆 雪 白 的 棉 花 我 每 天 搬 到
 路上, 它 已 从 这 里 逃 出 去, 但 我 还 留 在



2. 1. 0 | 1. 5 1. 5 1. 2 | 3 - 1. 1 | 2. 2 2 3 |
 lev- ee. } I been wuk-kin' on de rail- road to pass de time a-
 lev- ee. }
 车 上。 } 我 曾 工 作 在 铁 路 上, 消 磨 终 生 时
 这 里。 }



2. - 2 0 0 | 2. 2 1. 2 3. 2 | 4. - 5 - | 4. 4. 1. 1. 2. 2. |
 way. Doan' yo' hyar de whis- tle blow- in rise- up so ear- ly in de
 光。 你 可 听 到 汽 笛 在 响? 一 清 早 就 要 爬 起



3. 3 0 0 | 6. 7 1. 7 1. 6 | 5 - 1 - | 3. 4 3 2 | 1 - 1 0 ||
 mawn. doan' yo' hyar de Cap- n shout- in Di- nah, blow yo hawn.
 床, 工 头 已 在 喊 叫 迪 纳, 快 把 号 吹 响!

THE BATTLE-CRY OF FREEDOM

自由的呐喊

(美国歌曲)

E. 路 德词曲

韩 洁译配



1. Yes, we'll ral-ly round the flag, boys. We'll ral-ly once a-gain.
2. We are springing to the call of our brothers gone be-fore.
3. We will wel-come to our num-bers the loy-al, true and brave.
4. So we're springing to the call from the East and from the West.

1. 举 旗 团 结 在 战 旗 下 结 成 坚 强 的 阵 线，
2. 我 们 奋 起 响 应 死 难 弟 兄 的 召 唤，
3. 我 们 欢 迎 你 们 忠 诚 勇 敢 的 战 士 们，
4. 我 们 奋 起 响 应 四 面 八 方 的 召 唤，



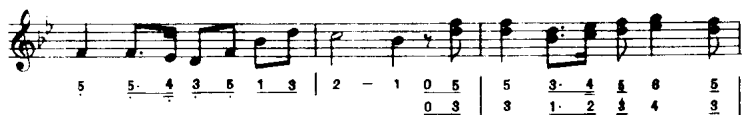
- Shout- ing the bat- tle- cry of Free- dom; We will
 Shout- ing the bat- tle- cry of Free- dom; And we'll
 Shout- ing the bat- tle- cry of Free- dom; And al-
 Shout- ing the bat- tle- cry of Free- dom; And We'll

- 我 们 发 出 争 取 自 由 的 呐 喊： 我 们
 我 们 发 出 争 取 自 由 的 呐 喊： 我 们
 我 们 发 出 争 取 自 由 的 呐 喊： 他 们
 我 们 发 出 争 取 自 由 的 呐 喊： 我 们



ral-ly from the hill side, we'll ga-ther from the plain,
fill the vacant ranks with a million free- men more,
tho' they may be poor. not a man shall be a slave,
hurl the re- bel crew from the land we love the best.

团 结 在 山 岗, 我 们 团 结 在 平 原,
前 赴 后 继, 我 们 有 成 千 上 万,
虽 然 贫 穷, 从 此 再 不 当 奴 隶,
要 把 叛 变 者, 赶 出 可 爱 的 家 园,



Shout- ing the bat-tle-cry of Free- dom. The Un- ion for- ev- er. hur-
发 出 那 争 取 自 由 的 呐 喊。 万 岁, 我 们 的 阵 线, 攻



rah boys, hur-rah! Down with the trai- tor. up with the star; while we
呼 吧 伙 伴! 打 倒 那 奸 贼, 光 明 在 前; 重 新



ral-ly round the flag boys, ral-ly once a- gain, Shout- ing the bat-tle-cry of Free- dom.
团 结 在 战 旗 下, 结 成 坚 强 的 阵 线, 我 们 发 出 争 取 自 由 的 呐 喊。